

πειράζω peirazô : **mettre-à-l'épreuve**

- Mc 1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
- Mc 1:12 Et aussitôt, le Souffle le jette-dehors vers le désert.
Et il était au désert quarante jours, **mis-à-l'épreuve** par le Satan.
- Mc 1:13 Et il était avec les bêtes-sauvages et les messagers le servaient.
- Mc 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, **πειράζοντες** αὐτόν.
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel, le **mettant-à-l'épreuve**.
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, **πειράζοντες** αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avançant, des pharisiens l'interrogeaient, le **mettant-à-l'épreuve** :
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με **πειράζετε**; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me **mettez-vous-à-l'épreuve** ?
Apportez-moi un denier pour que je voie !
- Mc 12:16 Eux l'ont apporté et il leur dit : De qui est cette image et l'inscription ?
Eux lui ont dit : De César !

πειρασμός peirasmos : **épreuve**

- Mc 14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς **πειρασμόν**.
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
- Mc 14:38 Et il vient et les trouve endormis et il dit à Kepha : Shimon tu dors !
N'as-tu pas eu la force de veiller une seule heure ?
Veillez et priez pour ne pas venir en / à **Epreuve** :
le souffle, lui, est ardent mais la chair est faible.

βασανίζω **basanizô** : **torturer**, mettre à la question

(**βασανος** **basanos** : pierre de touche pour l'or)

- Mc 5: 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει,
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με **βασανίσῃς**.
- Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me **torture** pas !
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς **βασανιζομένους** ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:48 Et, les voyant être **torturés** à ramer, car le vent était face à eux,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.

σκύλλω **skyllô** : **fatiguer** (= tourmenter) Lc 7: 6; Mt 9:36

- Mc 5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες
ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι **σκύλλεις** τὸν διδάσκαλον;
- Mc 5:35 Et comme il parlait encore
on vient de chez le chef de synagogue en disant :
Ta fille est morte pourquoi **fatigues**-tu encore le Maître ?